

Lettre numero 74 – Décembre 2016

Découverte

## Scoutisme et espéranto (partie 1)

L'objectif visé par les *Verdaj Skoltoj* : rallier des espérantophones au scoutisme. Pour aborder ce premier aspect du scoutisme en espérantie, Valère Doumont répond à nos questions .

**Valère Doumont (37 ans) nous parle de son association, les *Verdaj Skoltoj*.**



J'ai fait des études d'éducateur, mais j'ai toujours travaillé comme animateur. J'ai également un diplôme d'animateur scout (*woodbadge*). Nul en langues, je voulais voyager au Japon, mais pas en touriste classique. Après avoir essayé vainement d'apprendre le japonais, j'ai suivi un cours d'espéranto à Namur, en 2005.

Et en 2007, j'ai voyagé plus d'un mois au Japon en logeant chez l'habitant grâce au *Pasporta Servo*.

Par la suite, j'ai voulu faire bénéficier mes neveux et nièce de cette expérience : je leur ai donc enseigné l'espéranto. Malheureusement, après avoir participé à PSI en Allemagne avec eux, je me suis rendu compte qu'il manquait des rencontres pour des ados sans leurs parents. Des rencontres où l'espéranto serait indispensable parce que les ados viendraient de régions et pays de langues différentes. Des rencontres sans les parents, mais avec quelques adultes pour animer le groupe.

J'ai donc créé les *Verdaj Skoltoj* (« scouts verts ») : un groupe international de 11-18 ans qui se réunit 6 à 8 weekends par an et organise un camp chaque été. Nos activités se déroulent en espéranto et en coéducation (garçons et filles). Nous pratiquons un scoutisme moderne,



apolitique, et areligieux.

Le premier weekend a eu lieu en novembre 2012. Je me suis occupé de l'organisation, de l'animation et de l'intendance. Huit ados ont participé : 3 Français, 2 Wallons, 1 Flamand, 1 Bruxellois et 1 Allemande. Avoir des jeunes de langues maternelles différentes (français, néerlandais et allemand) a rendu l'espéranto indispensable. Les ados ont aimé, donc nous avons continué ! J'ai organisé plusieurs week-ends en 2012-2013 (Anvers, Duisbourg, Bruxelles...). Et un premier camp avec cinq participants en août 2013.

Cette première année a servi de test :

- il y a moyen de faire du scoutisme en ne se réunissant que pour des weekends.
- les débutants en espéranto sont suffisamment immergés pour apprendre la langue jusqu'à la parler couramment.

La deuxième année nous avons été « hébergés » par l'association wallonne d'espéranto (APE) qui a pris en charge l'assurance pour nos activités. Nous avons organisé plein de weekends et un super camp en juillet 2014 (11 participants, dont deux Suisses et un Catalan).

En septembre 2014, lorsque je ne pouvais plus cumuler le travail bénévole pour les *Verdaj Skoltoj* et un travail à temps plein, un don de 10 000 € de l'association wallonne d'espéranto (APE) a permis à l'association *Verdaj Skoltoj* de m'engager à temps plein pour quelques mois, puis jusqu' en février 2015. Actuellement, je continue d'animer le groupe de scouts bénévolement avec l'aide de Pjotr De Mulder (Anvers, Flandre) et Simon Hutereau (Givet, France) pour l'animation et de Jean-Pol Sparenberg pour la gestion de l'association.

L'association *Verdaj Skoltoj* est une association fondée en janvier 2015 en Wallonie. C'est une Association Sans But Lucratif (ASBL) belge.

Notre projet : proposer un scoutisme sans frontières en espéranto. Pour le moment, nous visons les 11-17 ans de Belgique et des pays limitrophes. Pour recruter de nouveaux membres nous organisons des stands lors de festivals (*LaSemo*, *Manifiesta*) ou à la demande (*Your'up* à Strasbourg en 2015), nous participons à un festival de langues pour 10-12 ans (*Excel'Langues*), nous avons aussi organisé un stage d'espéranto pour 12-16 ans, coorganisé le Congrès mondial des enfants (IHK) à Villeneuve d'Asq (59) en 2015, etc.Plus d'info: [www.verdajskoltoj.net](http://www.verdajskoltoj.net) .

Les rapports de nos activités sont disponibles sur notre site. Par ex: 2016 : <https://verdajskoltoj.wordpress.com/2016/09/04/tendumado-raporto-1/>.

Les *Verdaj Skoltoj* sont le seul groupe d'adolescents dans le mouvement espéranto ! Comme les scouts ont des langues maternelles différentes, l'espéranto prend tout son sens et devient indispensable. Il n'y a pas d'éternel débutant chez nous ! Ce sont les ados qui coorganisent les

weekends, qui décident du programme, qui organisent PEKO (*Printempa Esperantista Kunveno*, rencontre espérantiste de printemps), qui tiennent le stand lors du festival de musique *LaSemo* en Belgique, qui racontent leurs aventures (conférences données lors de rencontres espéranto).

Nous organisons environ 6 weekends par an pour les 11-18 ans (le premier week-end est gratuit), nous participons à des rencontres de jeunes espérantophones comme le *KlaĉKunveno PostSomera* (KKPS, en Hollande), nous proposons des activités « scoutes » lors de rencontres familiales comme les rencontres du Nouvel An en Allemagne (NR). Notre calendrier sur notre site : <https://verdajskoltoj.wordpress.com/calendrier/>.

Nous organisons un camp chaque été, seuls ou en collaboration avec d'autres associations, comme ce fut le cas en 2015 pour IIK. Et comme nous prévoyons de le faire en 2017.

Nous organisons également notre propre congrès d'espéranto : PEKO. Un congrès « classique » avec cours d'espéranto, concerts, excursions. Tout le monde est bienvenu : jeune ou vieux, débutants ou *fluparolantoj*. PEKO est essentiel pour nous : c'est le seul événement que nous organisons où des espérantistes peuvent venir avec leurs enfants, petits-

enfants, ou neveux et nièces non espérantophones. Pendant PEKO, nous organisons pour eux des cours ludiques d'espéranto. Ce qui nous a permis lors du dernier PEKO de recruter 4 nouveaux membres : les petits-enfants d'un espérantiste qui a ainsi réussi à les convaincre d'étudier la langue. Ces quatre ados apprennent maintenant l'espéranto durant les rencontres des *Verdaj Skoltoj*, nous ont aidés pour le stand à *LaSemo*.

Si vous voulez espérantiser vos enfants ou vos petits-enfants, PEKO est l'événement à ne pas rater : [www.verdajskoltoj.net/peko](http://www.verdajskoltoj.net/peko) !

Nous devons d'abord montrer aux scouts que l'on peut faire du scoutisme sans frontière à l'aide de l'espéranto. Nous aimerions faire beaucoup plus :

- recruter pour que notre groupe actuel soit plus attractif ;
- acheter un gîte, si possible près de La Calamine au *Neutrala Moresneto* (Moresnet neutre, dans les Cantons de l'Est en Belgique), qui servirait aux jeunes espérantistes du Benelux ;
- aider à la création d'autres groupes comme le nôtre ailleurs en Europe, notamment en Suisse et Strasbourg.

Malheureusement nous manquons de moyens humains et financiers. Toute aide est la bienvenue ;-

## Ils l'ont fait... dans leur région

Ces dernières semaines, les clubs locaux ont vu passer, dans le cadre des tournées de conférenciers internationaux d'Espéranto-France, qui Rainer Kurz, qui François Randin. Pendant ce temps, vous vous êtes formés et amusés aux weekends de Saint-Brieuc et du Beausset, vous avez parlé littérature au Mans et « skype » avec le Togo à Toulouse. Les jeunes ont pu découvrir l'espéranto au Salon de l'Éducation.

### Bourgogne et Franche-Comté (10, 21, 25, 39, 52, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Manon PERNOT • Tél. 03 45 21 48 86 • [esperanto21@orange.fr](mailto:esperanto21@orange.fr)

- **Dijon (21) : Conférence de R. Kurz sur les migrants en Allemagne** – 6 octobre  
Le groupe espéranto de Dijon a été heureux d'inviter Rainer Kurz à la MJC des Bourroches, dans le cadre de la tournée organisée par Espéranto-France. C'est avec un public enthousiaste d'une douzaine d'espérantistes que nous avons écouté Rainer sur le thème de la situation économique des migrant-e-s en Allemagne. Nous avons fini d'échanger autour d'un verre de l'amitié et ainsi clôturé cette belle soirée. (Info : M. Pernot).

l'apprentissage, seuls ou en club. Le deuxième niveau était constitué de 21 espérantistes désirant améliorer leur oral grâce à un atelier de simulation globale animé par Elisabeth Le Dru, de Vannes. Au troisième niveau, composé de 15 enseignants, Laurent Peuch a présenté les jeux découverts lors d'une formation *Erasmus* + ce printemps. Thèmes des jeux : comment rompre la glace en début de cours, le vocabulaire, la grammaire, la prise de parole. Parmi les enseignants, A. Desormeaux, M. Caré, P. Stride et J. Caré ont proposé des jeux qu'ils utilisent avec leurs élèves en école primaire, collège, foyer de jeunes travailleurs et école d'ingénieurs. La plastifieuse a beaucoup fonctionné, les participants sont repartis avec des planches prêtes à découper. (Info : Jérôme Caré).

### Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud@free.fr](mailto:laurent.vignaud@free.fr)

- **Saint-Nazaire (44) : Conférence de F. Randin** – 27 septembre  
Le Centre culturel Saint-Nazaire-Espéranto a accueilli François Randin en septembre. Sa conférence sur les langues a beaucoup intéressé la quinzaine d'espérantophones et les deux autres auditeurs (les deux non-espérantophones qui y assistaient ont adhéré à notre association et participent maintenant aux cours pour débutants). François Randin a aussi présenté le club espéranto de Lausanne, et son activité au sein de ce club. (Info : Chantal Barret).
- **Châteauroux (36) : Conférence sur l'Australie** – 12 octobre  
*L'Australie, zoom sur Sydney*, tel était le titre de la conférence que Rainer Kurz a donnée à la Maison de Quartier Est à l'invitation d'Espéranto-Indre. Une traduction simultanée en français permettait au public de suivre ses explications historiques, géographiques et culturelles. Les réponses apportées aux questions ont précisé les conditions de vie des aborigènes et des migrants de différentes époques. Une première réunion s'était tenue la veille en espéranto, à la Maison des droits de l'enfant. (Info : *L'Echo* et *La Marseillaise* du 19 octobre).

### Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav@chezesperanto-panorama.net](mailto:zav@chezesperanto-panorama.net)



- **Saint-Brieuc (22) : Weekend de formation** – 19 et 20 novembre  
52 participants de toute la Bretagne se sont retrouvés à la Maison Départementale des Associations pour un stage d'espéranto de deux jours sur le thème du jeu proposé par Armor-Espéranto. Les 13 débutants étaient guidés par Alain Bournel, qui a utilisé pour l'occasion la méthode de Claude Gacond (affiches). Plusieurs d'entre eux vont poursuivre
- **Le Mans (72) : Espéranto au « Café littéraire gourmand »** – 8 octobre  
Parallèlement à La 25<sup>e</sup> *Heure du Livre*, rencontre qui se déroulait pour la 38<sup>e</sup> année au Mans, s'est tenu le [Café littéraire gourmand](#) au Café du Square, sur le thème : Littérature espérantophone traduite en langues nationales, plus particulièrement en français. En présence d'une dizaine

d'espérantophones et d'une vingtaine d'habités du Café Littéraire, organisé chaque mois par Nadine Jolu.

Anne Jausions a présenté sa traduction de *Kumewawa* de Tibor Sekelj. Nadine a évoqué les livres traduits de Roman Dobrzynski, Spomenka Štimec et Trevor Steele. Anne a aussi présenté son livre sur le stand du GEM pendant le week-end à la 25<sup>e</sup> *Heure du Livre*. (Info : Fabrice Morandea pour le [Groupe Espéranto du Maine](#)).



- **Le Mans (72) : Conférence sur l'insertion professionnelle des migrants** – 14 octobre  
Invité par le GEM, Rainer Kurz, espérantiste allemand, créateur de [Freelance-Market](#) a tenu une conférence en espéranto avec interprétation en français. *Les politiques d'insertion professionnelle des migrants en Allemagne et Australie*, suivie d'un échange avec une trentaine de participants. Il a également été interviewé par [RCF Le Mans](#). Il offre aux immigrés de niveau universitaire l'inscription gratuite à son site pour les mettre en relation avec des entreprises allemandes. (Info : Fabrice Morandea).

## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

[www.francilio.org](http://www.francilio.org)

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • [w.dumoulin\(chez\)me.com](mailto:w.dumoulin(chez)me.com)

- **Paris (75) : Stand au Salon de l'Éducation** – 18 au 20 novembre  
Pour la 2<sup>e</sup> année, Espéranto-France avait réservé un stand au *Salon de l'Éducation*, à Paris-Expo, porte de Versailles. Ce stand a été tenu par Espéranto-Paris-Île-de-France ainsi que des bénévoles venus parfois de province. Nos remerciements à R. Fournier, L. Vignaud, L. Patas d'Illiers, G. Tabard, S.I Gaillard, E. Barbay et L. Bresler. Le vendredi, de nombreux groupes de collégiens (de 3<sup>e</sup>) ont visité le salon. Samedi et dimanche nous avons vu beaucoup de collégiens et lycéens, souvent accompagnés des parents. Le *Salon de l'Éducation* est un salon généraliste à forte fréquentation (plus de 500 000 entrées). Il aurait été intéressant d'être un peu plus nombreux, afin de toucher le maximum de visiteurs et de pouvoir passer quelques minutes avec les visiteurs prêts à écouter nos explications. Matériel distribué : 3700 calendriers, 520 brochures *Espéranto langue équitable*, 80 LME (différents numéros), 80 livrets *Bonvenon en Francio*, 10 catalogues de librairie. (Info : Didier Janot).

## Languedoc-Roussillon (11, 30, 34, 48, 66)

Contact régional : Laurence ESCLAPEZ • Tél. 04 67 09 78 42 • [esperanto.beziers\(chez\)hotmail.fr](mailto:esperanto.beziers(chez)hotmail.fr)

- **Montpellier (34) : Stand à la Foire aux Associations** – 11 septembre  
La foire a eu lieu le dimanche 11 septembre. Nous étions mieux placés cette année, avec les associations de langues. (Info : *Sud-francia Stelo* n° 214).

## Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • [sudo.pireneoj\(chez\)free.fr](mailto:sudo.pireneoj(chez)free.fr)

- **Toulouse (31) : Visioconférence avec des espérantistes togolais** – 19 novembre  
Dans le cadre de la *Semaine de la Solidarité Internationale*, le Centre Culturel Espéranto proposait cette rencontre par Skype d'espérantistes togolais, membres de l'[APETO](#).

Cette visioconférence s'est tenue, d'une part car le fondateur et animateur de cette association, Adjé Adjévi, a été le premier espérantiste soutenu dans le cadre du programme de solidarité *Espéranto +*, et aussi parce que ces jeunes organiseront, en août 2017, le premier congrès mondial des jeunes espérantophones ([JJK](#)) en Afrique. Les échanges furent intéressants pour les Toulousains (trop peu nombreux) qui y participèrent, et nous avons appris qu'à Lomé, « presque tout le monde, et en tout cas tous les jeunes, savent ce qu'est l'espéranto ». (Info J.M. Cash).

## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nlpo\(chez\)free.fr](mailto:nlpo(chez)free.fr)

- **Marseille (13) : Exposition Après Babel, traduire** – 13 décembre  
C'est l'affiche en espéranto de la Foire Internationale de Marseille qui a été retenue par le MuCEM (Musée des Cultures de la Méditerranée) pour illustrer l'exposition *Après Babel, traduire*, dont le vernissage a eu lieu le 13 décembre. Bien avant la construction du MuCEM, ouvert en 2013 lors de *Marseille, capitale européenne de la culture*, les espérantistes de Marseille s'étaient adressés à la direction pour savoir en quelle(s) langue(s) seraient données les informations. Pas de réponse.

Lors du congrès national d'Espéranto-France, nouveaux contacts. L'idée a dû germer, car lors de la préparation de cette exposition, la commissaire a pris contact avec le [Musée National de l'Espéranto](#) de Gray qui a fourni cette affiche. De plus, elle nous a demandé la traduction en espéranto d'un texte d'introduction. (Info : Renée Triolle).



- **Le Beausset (83) : Weekend d'Espéranto-Provence** – 19 et 20 novembre  
Le rendez-vous annuel *Fin de semaine culturelle* avec cours, soirée et vente de livres, jeux d'Espéranto-Provence a, une fois encore, fait le plein (30 personnes) dans ce village du Var qui accueille les espérantophones par un dépliant à l'Office du Tourisme. À la question « Pourquoi participez-vous ? » les réponses sont variées :
  - besoin de pratiquer la langue (et les 3 animateurs, Pascal, Maria-Rosa et Renée n'ont laissé personne dans son coin),
  - cadre agréable (une superbe bâtisse avec un parc),
  - repas variés et copieux préparés par Pierre, ambiance et relations amicales garanties.

La soirée était consacrée au Congrès mondial de Nitra (Slovaquie) avec des commentaires d'Alain Rémy qui s'y est rendu en vélo couché. (Info : Renée Triolle).

## Le Calendrier paraîtra dans le numéro suivant (janvier 2017)

Lu, vu, écouté ce mois-ci

# Le Grand dictionnaire français-espéranto (GDFE), de Jo-Petro DANVY & Ĵak LE PUIL

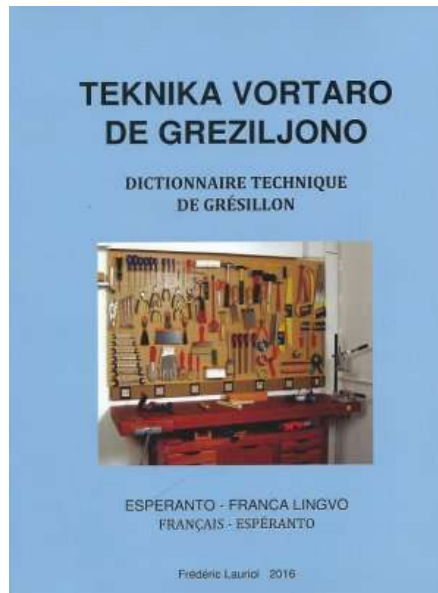
Ayant profité du déstockage de début décembre, nous avons consulté le Grand Dictionnaire français-espéranto (GDFE). Cet outil précieux est toujours en vente auprès d'Espéranto-France : le plus complet des dictionnaires français/espéranto avec 32 000 entrées et 944 pages, avec son supplément de 40 pages.

Alors que nous avons vanté les dictionnaires en ligne il y a quelques numéros de cela (cf. [EA n° 51 d'octobre 2014](#)), n'oublions pas que le format papier reste d'une grande utilité. L'espéranto tient dans la poche et l'on peut construire facilement des mots d'une grande précision et exprimer des idées très complexes. Mais pour le débutant francophone ou le traducteur, le mot vient dans la langue natale. Et le français présente un nombre important de racines diverses. Comment traduire avec le mot juste en langue internationale, avec des mots simples usant des règles de construction classiques, avec des racines fondamentales et en évitant néologismes et barbarismes ?



Jean-Pierre Danvy et Jacques Le Puil se sont penchés sur le problème voilà quelques années déjà. Tirons-leur notre chapeau. Leur GDFE, *Grand dictionnaire français-espéranto* (c.-à-d. unidirectionnel, certes), propose un très grand nombre d'entrées et des traductions précises. Certes un peu encombrant lorsqu'on part en congrès, cet outil reste précieux à la maison pour écrire l'espéranto avec une précision au moins égale à celle du français. Esperanto-Aktiv' recommande donc à chacun le GDFE (vendu accompagné de son supplément).

Puisque l'on parle de dictionnaire, nous en profitons pour attirer l'attention des bricoleurs et autres amateurs d'activités manuelles sur le *Dictionnaire technique de Grésillon*. Dans la même veine que le GDFE, cet ouvrage de Frédéric Lauriol propose des équivalents en espéranto à de très nombreux mots techniques (outils, expressions utiles pour fabriquer, construire, réparer, jardiner...)



Le *Grand dictionnaire français-espéranto* (GDFE, 944 pp. + supplément 40 pp.) de Jo-Petro DANVY et Ĵak LE PUIL a été édité par Espéranto-France en 1992.

Il est en vente auprès de la boutique d'Espéranto-France, [butiko@esperanto-france.org](mailto:butiko@esperanto-france.org), au prix de 15€ (+ frais de port).

À noter que l'album de Tintin, *La Templo de l' Suno*, est toujours disponible auprès de la boutique d'Espéranto-France, au prix de 12,50 € (+3,50 € de port).

#### Ristournes exceptionnelles :

- 10,50 € par album pour l'achat de 10 exemplaires ;
- 8,50 € par album pour l'achat de 100 exemplaires.

Le *Dictionnaire technique de Grésillon* de Frédéric LAURIOL a été édité par SAT-Amikaro en 2016.

Il est disponible sur le [site de Grésillon](#) et auprès de [SAT-Amikaro](#) au prix de 18€ (+ frais de port).